

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ  
ԳԻՏՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ԱԶԳԱՅԻՆ ԱԿԱԴԵՄԻԱ  
NATIONAL ACADEMY OF SCIENCES  
OF THE REPUBLIC OF ARMENIA

ԵՐԵՎԱՆԻ ՊԵՏԱԿԱՆ ՀԱՄԱԼՍԱՐԱՆ  
YEREVAN STATE UNIVERSITY

ՀԵՐԱՅԻ ՏՈՒՐՅԱԿ ԱՐԴԻ ՎԻՃԱԿԸ  
ԵՎ ՉԱՐԳԼՕՄԱԿ ՀԵՌԱԿԱՐՄԵՐԸ  
ARMENIAN STUDIES TODAY  
AND DEVELOPMENT  
PERSPECTIVES

Միջազգային համաժողով  
Երևան, 15-20 սեպտեմբերի, 2003 թ.  
International Congress  
Yerevan, September 15-20, 2003



Ձեկուցումների ժողովածու  
Collection of papers



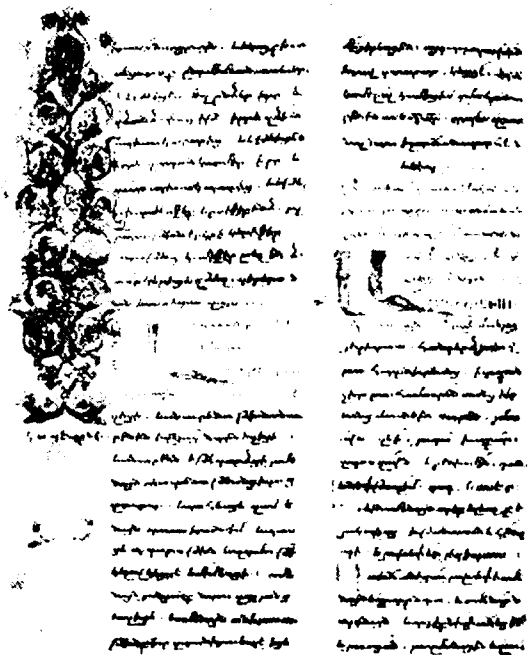
## РУКОПИСНАЯ КНИГА КИЛИКИИ КАК ЦЕЛОСТНЫЙ ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ОРГАНИЗМ

*Сейрануш Манукян  
Армения*

Искусство армянской миниатюры обычно рассматривалось в отрыве от рукописной книги, как самостоятельное художественное явление со своей эволюцией, стилистическими и иконографическими особенностями, обусловленными различными художественными традициями и школой. Такой подход во многом оправдан, так как многие рукописи создавались изначально без миниатюр, потом попадали в другие руки, в другие скриптории, где к ним и добавлялись миниатюры, в них вшивались титульные листы, портреты. Однако чаще история создания рукописей, их кодикологическое и искусствоведческое изучение свидетельствуют о том, что большинство декорированных и иллюстрированных рукописей создавались целиком, их миниатюры и декор были замышлены и воплощены изначально. Единство текста, декора и иллюстраций в последние годы все больше осознается исследователями средневекового искусства книги. Именно с таких позиций была написана книга «Матенадаран. Армянская рукописная книга VI-XIV вв»<sup>1</sup>. С пониманием единства частей армянской рукописной книги составлен и прекрасный каталог коллектива авторов «Treasures in Heaven» под редакцией Мэтьюза и Уика<sup>2</sup>. В своих работах на это обращают внимание и Гайде и Гельмут Бушхаузены<sup>3</sup>. Нам представляется, что изучение армянских рукописных книг как целостного художественного организма, состоящего не только из миниатюр, но и декора, текста, его композиции, инициалов, букв, текстовых и графических концовок, должно стать одним из перспективных направлений армянской медиевистики, а взаимосвязь всех компонентов рукописной книги должна осознаваться при любом методе и направлении их исследования.

Книга как художественное единство многих компонентов особенно характерна для Киликии, чье рукописное искусство является одной из блистательных страниц в истории искусства. Именно это единство, целостность определяют высокий уровень киликийской книги и придают ей характер рукотворной драгоценности. Цель данного сообщения – проследить и показать как, каким образом и благодаря чему происходит превращение рукописных листов в произведение искусства, в целостный художественный организм кодексов.

Исторические и политические обстоятельства создания армянского государства на новой территории<sup>4</sup>, интересы сохранения национальной и конфессиональной независимости побудили правящие круги Киликии к особо бережному отношению к книге. Книга получила функции хранилища языка, самосознания и культуры. Она оказалась в центре внимания церкви и царского двора.

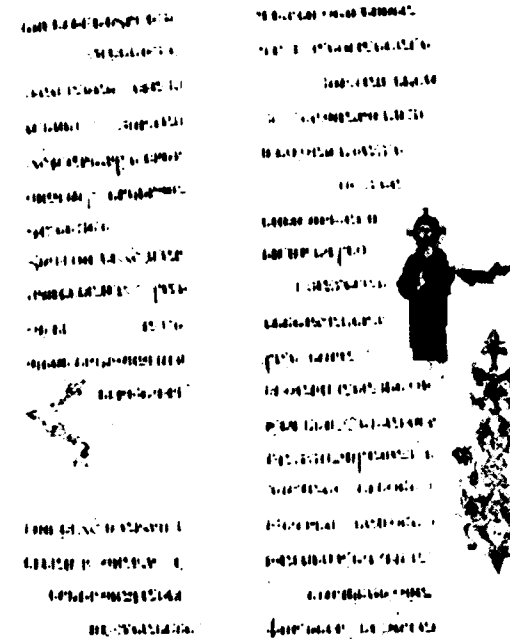


1. Страница с маргинальным изображением праотцов в медальонах и рубриками. Чашоц принца Гетума 1286 г. Матенадаран N 979, л. 676.

ты, роскошный декоративный убор, хораны и посвящения, сюжетные миниатюры нового типа. Последние располагаются не только на отдельных листах, как обычно прежде, но и на текстовых, входя в сложные взаимоотношения (смысловые и визуальные) с текстом. Совершенствуется и необычайно разнообразится облик инициалов на титульных листах и в начале рубрик. Роскошь и утонченность оформления киликийских книг имеют воистину царственный характер (илл. №1).

Книга в Киликии создавалась в скрипториях при дворе, при католикосате (патриархате), при монастырях. Она создавалась коллективом мастеров **по единому проекту**, что и определяло взаимосвязь ее частей. Памятные записи сообщают имена писцов, иллюминаторов-декораторов (цахкох), золотильщиков и других создателей книги. Но очевидно, что с самого начала процесса создания книги существовал ее проект, возможно, руководимый или определяемый желаниями непременно упоминаемого в памятных записях заказчика, так как уже при написании оставались места для инициалов, красных строк, текстовых миниатюр; для заставок, заглавий и маргиналий на титульных листах. Потом рукопись переходила в руки иллюминатора-декоратора, который создавал или только расцветчивал уже написанные инициалы, красные строки, маргиналии, оформлял титульные листы. Часто он же создавал хораны,

сознания и культуры. Она оказалась в центре внимания церкви и царского двора. Книжное производство приобрело невиданный до того размах. Высокопоставленный круг заказчиков предъявил высокие требования к художественному качеству. Органичное усвоение и продолжение достижений докилийской армянской книги и активные контакты с другими культурами<sup>5</sup>, в частности, константинопольской, готической, арабской и дальневосточной, придали развитию киликийской книги новые импульсы. Искусство книги здесь достигает своего совершенства. Каждая из ее составных частей разрабатывается до возможного предела. Это относится и к технической, и к эстетической сторонам книги. Повышается качество пергамента, искусность переплетения. Усиливается интерес и к внешнему облику книги, закрашивается его обрез. Письмо и иллюстрирование приобретают специфическую книжность. Особой стройностью и книжностью отличается система иллюстрирования<sup>6</sup>, включающая в себя титульные листы, авторские портре-

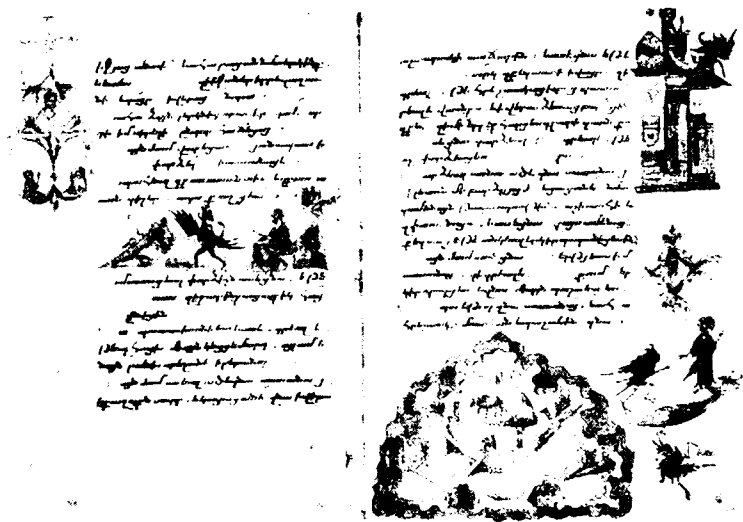


2. Страница с рубрикой, декоративной маргиналией и маргинальным изображением Христа. Евангелие 1266 г. Матенадаран No 5458, л. 252а. приписывается Торосу Рослину.

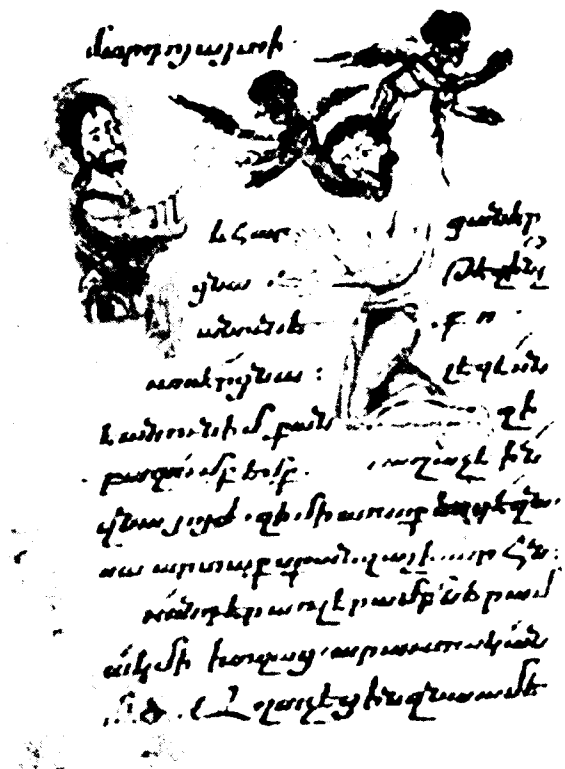
была заранее продумана, подтверждает "Евангелие восьми художников" №7651 М.<sup>9</sup> История создания и искусствоведческий анализ его миниатюр свидетельствуют о том, что над оформлением Евангелия в XIII в. работало несколько художников в единой художественной системе. Пос-

портреты и сюжетные миниатюры. Не менее часто их писал уже другой миниатюрист. Порою писец и декоратор были одним и тем же лицом. Совсем другой человек – золотильщик – золотил нужные фрагменты, орнаментировал и чеканил их особым способом – так, чтобы они приобретали фактуру и переливались.<sup>7</sup> При этом все части декора были созвучны друг с другом, с характером текста и миниатюр, поскольку заранее были продуманы и определены. Особенной свободой и сложностью сочетания текста с оформлением отличаются те книги, которые писались и декорировались одним лицом (илл. №2). Например, таким является "Евангелие врачевания" Саркиса Пицака №6795 М. 1353 г.<sup>8</sup> На л. 40б Пицак, очевидно, сначала нарисовал сюжет "Исцеление одержимого нечистым духом по имени Легион", а потом только написал, расположил текст (илл. №4).

То, что вышесказанное соответствует действительности и программа иллюстрирования рукописи



3. Разворот с текстовыми и маргинальными миниатюрами Пророк Иеремия и Искушение Христа. "Евангелие восьми художников" 70-80 гг. XIII в. Матенадаран No 7651, лл. 156-16а.



4. Страница с миниатюрой Исцеление одержимого нечистым духом по имени Легион. "Евангелие врачевания" 1353 г. Матенадаран No 6795, л. 406.

циал, цветные графические значки, а также концовки речей, расположенные углом<sup>10</sup>.

Особой красотой отличался киликийский болоргир, который изначально оформился как книжный шрифт и получил изящные скорописные очертания. Известными писцами-каллиграфами слыли Аветис<sup>11</sup>, переписавший "Евангелие восьми художников" (илл. №3), Степанос Гойнерицанц<sup>12</sup>, ученик Геворка Скевраци, переписавший такие замечательные рукописи, как Библия 1252 г. № 179 М. (илл. №5), Ев. 1293 г. №5784 М., Библия Гетума II 1295 г. №180 М. (?) и Ев. 1307 г. №7691 М. Они отличаются четкостью, пластичностью, свободой и редкой красотой письма. Каллиграфический текст киликийских рукописей является основой художественного организма книги, без него никакой декор и миниатюры не превратили бы рукописные листы в художественное явление.

Важную роль в процессе превращения текстовых листов в художественный организм книги играла рубрикация текста согласно литургическим чтениям. Каждая священная и церковная книга в средневековой Армении, кроме содержательной функции, имела также литургическое предназначение. Определенные отрывки из нее читались в определенные дни во время литургии и различных церковных обрядов. Начала этих отрывков следовало визуально выделить, что привело к особой рубрикации, характерной только для армянских рукописных книг. О принципах и

ледняя дала возможность Саркису Пицаку в следующем XIV в., в 1320 г. завершить украшение Евангелия миниатюрами, ничуть не изменив систему иллюстрирования. Здесь на полях, между строками текста или под ним уже были определены место, сюжет и размеры тех композиций, которые следовало изобразить. Поэтому разные почерки нескольких художников XIII в. и уж совсем другой стиль Пицака органично вошли в систему украшения рукописи (илл. №3).

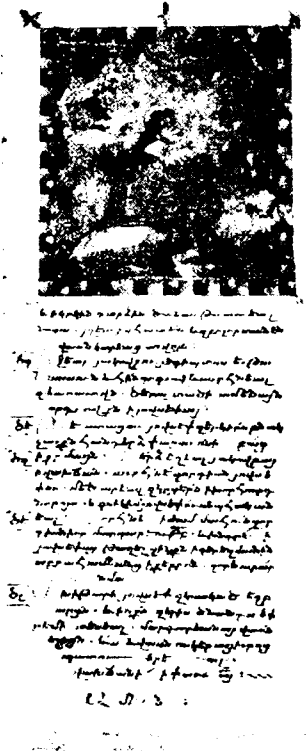
Сам текст киликийской книги приобретает художественность. Благодаря высокому искусству каллиграфии, разнообразию шрифтов, сочетаемых в одной рукописи, на одном листе, форм их расположения и цвета чернил, текстовые страницы визуально воспринимаются украшенными. Ярким образцом такого текста являются Гомилии Григория Богослова №2600 М.: здесь мы видим сочетание шрифта "прямолинейный еркатагир" 3-х размеров, текст написан черными, красными чернилами, также золотом, плюс орнаментированный красочный инициал, цветные графические значки, а также концовки речей, расположенные углом<sup>10</sup>.

формах рубрикации мы говорили в нескольких докладах<sup>13</sup>, поэтому здесь коснемся рубрикации лишь в связи с темой настоящего доклада.

Первая строка рубрик выделялась размером, шрифтом, отличным от текста цветом чернил или золотом. Начиналась рубрика с крупного орнаментализованного инициала, имеющего обычно очертания литер еркатагира. Инициал имел форму растений, птиц, животных, людей. Именно в композиции рубрик, отмечающих начала литургических чтений, развиваются такие характерные армянские декоративные виды письма, как "мозаичный", "трчнагир" (птицевидный), "кенданагир" (зооморфный), "дзкнагир" (рыбообразный), "цахкагир" (цветочный), а также антропоморфные "историзованные" инициалы, встречающиеся только в киликийских армянских рукописях (илл. №1, 2), чаще на титульных листах. Для большей броскости начала чтений рядом с инициалом или на противоположном поле изображают декоративные орнаментальные маргиналии, в которые часто вписывают и нумерацию чтений, если их сердцевина пустая. Они визуально четко отмечают на чистых полях листов начало чтения (илл. № 1, 2, 3). Схемы маргиналий исключительно разнообразны, в их композицию включались цветочные, предметные, вазообразные мотивы, антропоморфические и сюжетные детали. Встречаются спиралевидные, плетеные построения, рокайльные завитки, аканфовые листья и пальметты, растительные отростки и ответвления. Маргиналии исполнены красочно, в сочетании с золотом, внося в композицию листа звучность и нарядность, декоративные акценты. Они превращают текстовый лист в художественное явление независимо от наличия иллюстраций. В верхней части маргиналий могли изображаться символы, нижняя часть получала различное завершение – в виде вазы, или раскрывающихся листьев, или расходящихся орнаментов и т.д. Мотивы маргиналий, их орнаменты, цветовое и ритмическое решение перекликались, а порою неразрывно переплетались с рубриками чтений. В киликийских книгах маргиналии и рубрики облакаются в наиболее совершенные формы. Вместе они приобретают значение художественной "единицы", лежащей в основе пышного декоративного убранства всей книги (илл. №1,3).

Прежде всего, их мотивы целиком или частично включаются в облик обязательной маргиналии титульных листов<sup>14</sup>. Они становятся также декоративными элементами заставок и инициалов титульных листов, декоративного поля хоранов. Они гармонируют с обрамлениями портретов, листовых и маргинальных миниатюр, т.е. объединяют части художественного организма рукописной книги в одно целое.

Художественный облик киликийских рукописей неотделим от сюжетных иллюстраций, виды которых, как нигде и никогда более в армянской книге, исключительно разнообразны. Это и миниатюры в полный лист, и текстовые маленькие миниатюры среди строк



5. Столбец с миниатюрой Пророк Моисей. Библия 1292 г. Матенадаран No 179, л. 16.

них полях листов (илл. №1-5). Такое богатство видов сюжетных миниатюр более органично связывает их с иллюстрируемым текстом и в то же время художественно и образно насыщает лист. Будучи физически непосредственно рядом с текстом, художественно объединенные с ним, киликийские сюжетные миниатюры становятся визуальным адекватным отражением текста. В них есть и символика, и рассказ, и интерпретация, и краткое обобщение, и экспрессия, и способ самовыражения художника, приближающий киликийское искусство к предвозрождению. Такое обилие возможностей иллюстрирования может соперничать с возможностями современной книги.

Высокий художественный вкус, органичная связь всех элементов и компонентов свидетельствуют о киликийской книге как целостном художественном организме.

### Литература

- 1 Сокровища книжного искусства в собраниях СССР. Матенадаран. Том I. Армянская рукописная книга VI-XIV веков. Сост. и авторы текста **В.О.Казарян и С.С.Манукян**. М. 1991 (далее указ. как В.О.Казарян и С.С.Манукян).
- 2 Treasures in Heaven. Armenian Illuminated Manuscripts. Edited by **Th. F. Mathews** and **R. S. Wieck**. New York, The Pierpont Morgan Library, 1994.
- 3 **Heide und Helmut Buschhausen**. Das illuminierte Buch Armeniens.// Armenien. Wiederentdeckung einer alten Kulturlandschaft. Museum Bochum. 14. Januar bis 17. April 1999, S. 191-210, а также ряд докладов по армянской миниатюре.
- 4 **Микаелян Г.Г.** История Киликийского Армянского государства. Ереван, 1952; **С.Мутафян**, La Cilicie au carrefour des empires. Tome I-II. Paris, 1988.
- 5 **В.О.Казарян и С.С.Манукян**, с. 85; **Ազարյան Լ.Ռ.**, Կիլիկյան մանրանկարչությունը XII-XIV դդ. Երևան, 1964; **S.Der-Nersessian**. L'art arménien. Paris, 1977, p. 156; **S.S.Manoukian**. L'art du livre en Cilicie et les traditions byzantines.// L'Arménie et Byzance. Histoire et culture. Paris, 1996; **H.C. Evans**. Manuscript illumination at the Armenian patriarchat in Hromkla and the West. U.M.I. Dissertation Services, 1994.
- 6 **С.Манукян**. Принципы художественного оформления армянских рукописных Евангелий.// Тезисы докладов научной конференции памяти Рубена Драмбяна. Ереван, 1996, с. 17-18; **S.Manoukian, V.Ghazarian**. The Artistic System of the Armenian Manuscript Gospels.// International Conference "Armenian Art and Architecture", dedicated to S.Der-Nersessian's 100th birth anniversary. Theses of reports. Yerevan, 1996, pp. 9-10.
- 7 **В.О.Казарян и С.С.Манукян**, с. 146.
- 8 Там же, с. 210, 260-261. Здесь и далее М.= Матенадаран.
- 9 **Վ.Ղազարյան**. Սյուժետային մանրանկարը Կիլիկիայում, Երևան, 1984; полную библиографию по данной рукописи см. у **В.О.Казарян и С.С.Манукян**, с. 249.
- 10 Там же, с. 101.
- 11 **Ս.Սանուկյան**. Ավետիս: // Քրիստոնյա Հայաստան. Հանրագիտարան. Երևան, 2002, էջ 131-132:
- 12 **В.О.Казарян и С.С.Манукян**, с. 187, 253, 255.
- 13 **С.Манукян**. Рубрикация в художественной системе армянских рукописных Евангелий.// VII республиканская научная конференция по армянскому искусству. Тезисы докладов. Ереван, 1995, с. 80-81; **Ս.Սանուկյան**. Չարդանախշը ձեռագիր ավետարանների ռուբրիկավորման մեջ:// Երևանի Պետական Համալսարան. Միջազգային գիտաժողով «Քրիստոնեական Հայաստանը քաղաքակրթությունների խաչմերուկ». Ձեռագրումների դրույթներ. Երևան, 2001, էջ 75; **С.Манукян**. Рубрикация в Киликийских

Евангелиях // ՀՀ ԳԱԱ Արվեստի Ինստիտուտ. Միջազգային գիտաժողով «Քրիստոնեական Հայաստանի արվեստը». Երևան, 2001, էջ 39:

14 **С.Манукян**. Формирование титульного листа в армянской рукописной книге.// Вестник общественных наук АН Армении. Ереван, 1991, №4, с. 99-107.

1. Страница с маргинальным изображением праотцов в медальонах и рубриками. Чашоц принца Гетума 1286 г. Матенадаран N 979, л. 676.
2. Страница с рубрикой, декоративной маргиналией и маргинальным изображением Христа. Евангелие 1266 г. Матенадаран N 5458, л. 252a. приписывается Торосу Рослину.
3. Разворот с текстовыми и маргинальными миниатюрами Пророк Иеремия и Испытание Христа. "Евангелие восьми художников" 70-80 гг. XIII в. Матенадаран N 7651, лл. 156-16a.
5. Столбец с миниатюрой Пророк Моисей. Библия 1292 г. Матенадаран N 179, л. 16.
4. Страница с миниатюрой Исцеление одержимого нечистым духом по имени Легион. "Евангелие врачевания" 1353 г. Матенадаран N 6795, л. 406.